تطـــوان
فـــي
أحـلام أنديـزي

شعـــر
سيرخيو ماشياس بريسر

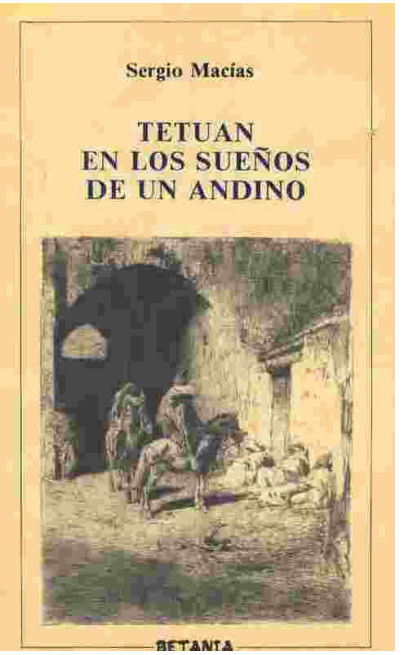
ترجمة وتقديم
عبد السلام عنبر

تطوان في أحلام أنديزي

للشاعر الشيلي

سيرخيو ماثيياس

Sergio Macias



ترجمة وإضاءة

عبد السلام مصباح

الكتـــاب : تطوان في أحلام أنديزي
ترجمـــة: عبـد السـلام مصبـاح
الطبعـــة: الأولـى، فبراير 2022
التصفيف والإخـراج : عبد السلام مصباح
المطبعـــة: دار القرويين / حي الأسرة
المدينـــة: الدار البيضـاء
الهاتـــف : 0666198221
رقـم الإيـداع القانونـي : 2022 MO 0408
الرقم الدولي(ردمك): 978-9954-598-39-9
الغـلاف : مـن تصميـم عبد السلام مصباح
حقـوق الطبـع : محفوظـة للمترجم

تطوان في أحلام أنديزي

Tetuan En Los Sueños De Un Andino

Macias/Mesbah ماثياس/مصباح

الإهداء

أهدي جهدي المتواضع هذا

إلى

أعز إنسان، الساكن الروح والقلب

إلى

نهر رقراق

يجري بفيض الحب والكرم

و

إلى

الشجرة الوارفة

و

إلى

شموع الفرح الثلاثة

للتواصل

م
ع
المترجـــم

عبـد السـلام مصبـاح
ص. ب:13050-الرئيسـي
الـدار البيضـاء 20032
المغـــرب

Abdeslam Mesbah
B.P :13050 – Ppal
Casablanca 20000
Marruecos

الهاتـــف
(212) 65 31 36 77
(212) 22 37 59 23

البريـد الإليكتروني
abdeslammesbah1999@gmail.com

الإهداء

أهدي هذا الديوان إلى أصدقائي

محمد بن عيسى
وزير الشؤون الثقافية

عزيزة بناني
عميدة كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة المحمدية

محمد شقور
الكاتب ورئيس المكتب الدولي
لوكالة المغرب العربي للأنباء
إسبانيا

بفضلهم فزت
بجائزة الشعر
لتطوان
الشاعر سيرخيو ماثيياس

ESTE LIBRO SE LO DIDICO A MIS AMIGOS

Mohamed Benaissa
Ministro de Asuntos Culturales

Aziza Bennani,
Decana de Facultad de Letras
y Ciencias Humanas de la Universidad
de
Mohammadia

y

Mohammad Chakor
escritur y jefe
de la
Oficina Internacional
De la
Agencia Magreb Arabe
De
Prensa
MAP
En
E S P A Ñ A
Sergio Macias

جائـزة تطـوان

للثقافة الإسبانية المغربية

1986

د. عبد اللّه جبيلو

كاتب ورئيس الشعبة الإسبانية

كلية الآداب

تطوان

السيد م . رودولفو خيل

مدير المركز الثقافي الإسباني

تطوان

السيد فيديريكو شميد كوندي

كاتب ومسرحي أرجنتيني

السيدة غوادالوبي سايث مونيوث

أستاذة الأدب بجامعة جيان

« Prix Tétouan »
de la
Culture Hispano-Marocaine
1986

Jury maroco-hispano-sud-américain

Dr.Abdallah Djebillou
Écrivain et directeur du département de la langue espagnole à la Faculté des lettres de l'Université de TETOUAN

M. M. Rodolfo Gil
Directeur du Centre Culturel Espagnol de TETOUAN

Federeco Schmied Conde
Ecrivain et dramaturge argentin

Et

Mme. Guadalupe Saiz Muñoz
Professeur de littérature à l'Université de JAEN

إضاءة

سيرخيو ماثياس Sergio Macias شاعر شيلي، من مواليد 1938 ب"غوربا Gorbia" جنوب الشيلي .كتب العديد من الأعمال الإبداعية المتميزة في مجالي الشعر والنثر(دواوين / دراسات / قصص...)، له حضور متميز ومسكون بالخصب في كثير من المجلات الثقافية.

ابتداء من سنة 1981 مسه سحر الشرق برموزه الحضارية والثقة، وبإشراقاته الصوفية...فكتب دراسات معمقة حول الحضور العربي في أمريكا اللاتينية، كما ساهم في التعريف بالأدب العربي ؛ فنشر دراسات ومقالات حول بعض الشعراء العرب مثل البياتي / جبران / المعتمد / ابن قزمان...وحول الشعر العراقي وفلسطين في الشعر العربي المعاصر؛ والأدب المغربي المكتوب بالإسبانية، والمغرب في أدبأمريكا اللاتينية..مساهما بذلك في مد جسور التواصل وتقريب المسافات بين الأدبين العربي والأمريكي اللاتيني.

يعيش محنة الغربة والنفي بكل أبعادها الإنسانية والفكرية منذ سنة 1973؛ أي بعد اغتصاب الديمقراطية والإطاحة بنظام سالفادور أليندي؛ رئيس الشيلي الأسبق . يقيم حاليا بمدريد منذ أزيد من أربعة عقود؛ حيث كان يدير مركز سالفادور أليندي للدراسات والأبحاث بوصفه مديرا

للثقافة قبل أن ينتقل للعمل في السفارة الشيلية بمدريد كمساعد ثقافي

زار أقطارا عديدة بما في ذلك البلدان العربية (المغرب، تونس، مصر،العراق...).

حصل على عدة جوائز، من ضمنها:

- جائزة أنخيل كروشاغو سانطا مريا 1967
- الجائزة الثانية في عيد إلهة الزهور غابريلا ميسطرال1968
- الجائزة الأولى في عيد إلهة الزهور غابريلا ميسطرال1971
- الجائزة الأولى لبابلو نيرودا 1984
- الجائزة الأولى لمدينة تطوان 1986
- جائزة مقهى مارفيل للشعر 1987
- الجائزة الخاصة في "مهرجان الأفكار من أجل السلام"1987
- جائزة الذكرى الخمسمائة لاكتشاف أمريكا"، 1991
- جائزة الشعر الدولية باكيرو كاستون Baquero Gastón في دورتها التاسعة 2016

للشاعر أعمال عديدة؛ توزعت على حقلي الشعر والنثر؛ نشرت في فضاءات كثيرة: الشيلي، إسبانيا، ألمانيا، هولندا، العراق، المغرب...:

1- الشعر:

- "يد الحطاب"، الشيلي، 1969
- "الدم في الغابة"، الشيلي، 1974
- "زمن الأشياء"، إسبانيا –ألمانيا، 1977
- "نبحث عن الأمل" (بالهولندية)، هولندا، 1979

- "بستاني الريح"، إسبانيا، 1980
- "قربان الديكتاتور"، إسبانيا، 1983
- "ذاكرة المنفى"، إسبانيا، 1985
- "ليل لا أحد"، إسبانيا، 1998
- "كتاب الزمن"، إسبانيا، 1989
- "تطوان في أحلام أنديزي"،إسبانيا، 1989
- "يوميات أمريكي لاتيني خول بغداد وأمكنة أخرى ساحرة"، العراق، 1989، والطبعة الثانية في الشيلي 1997
- "إقليم الأعاجيب الأخيرة"، إسبانيا، 1992
- "مخطوطة الأحلام"، الشيلي، 1994.وصدر في طبعتين باللغتين العربية والإسبانية، من ترجمة عبد السلام مصباح. الأولى بالمغرب ، 2008، والثانية بإسبانيا، 2008
- "الفردوس المخفي"، الشيلي، 2000
- "سحر ابن زيدون"، الشيلي، 2001
- "زرياب: مغني الشرق السحري"، الشيلي، 2010
- "أغاني ألطاثور"، الشيلي، 2012
- "المسافر الغير مضياف"، إسبانيا، 2014
- "إسبانيا ❁يوان عربي"، إسبانيا، 2022

2 - تجارب:

- "الحضور العربي في أمريكا اللاتينية"، الشيلي، 1995
- "الأدب المغربي المكتوب باللغة الإسبانية"، (مشترك مع محمد شقور)، إسبانيا، 1996

- "المغرب في أدب أمريكا اللاتينية"، المغرب، 2000
- "الإرث الشعري في أراوكانيا"، إسبانيا، 2002
- "مدريد، مدينة بابلو نيرودا"، إسبانيا، 2004
- "حول إيسلا نيغرا"، إسبانيا، 2008
- "التأثير العربي في أدب أمريكا اللاتينية"، إسبانيا، 2009

3 - دراسات :

- "البيت كرمز شعري في أعمال بابلو نيرودا"، الشيلي، 1986
- "هنود مابوشي"، الشيلي، 1992
- "غابريلا ميسترال: الشعر والعدالة الاجتماعية"، إسبانيا، 1998
- "غابريلا ميسترال أو صورة مغتربة"، إسبانيا، 2005

4 - أدب الأطفال:

- "الطفل والأرض"، المكسيك، 1980
- "بستان الصداقة" (مختارات)، إسبانيا، 1980

5 - مختارت:

- "الشعراء الشيليون يحاربون ضد الفاشية"، ألمانيا، 1978
- "صفحات شاعر من أراوكانيا"، إسبانيا، 1998

6 - سرد :

- "الحلم الأوروبي"، (رواية)، الشيلي، 1994

إن حضور المغرب والأندلس في شعر ونثر سيرخيو ماثياس يتغلغل في أكثر من عمل.

ففي ديوان "ذاكرة المنفى" يظهر في شعر ماثياس، ولأول مرة، الموضوع العربي الأندلسي، وترصع أبياته صور عربية النشأة، حيث تنصر لغته بلاغة قصر الحمراء بغرناطة

وفي ديوان "يوميات أمريكي لاتيني حول بغداد وأمكنة أخرى ساحرة" يقوم بتمجيد الحضارة الأندلسية الإسلامية، كما في قصيدة "موسيقى" حيث يؤرخ لوجود "زرياب" في قرطبة ابن زيدون وولادة،

إلى جانب هذين الديوانين، هناك ديوان "تطوان في أحلام أنديزي" الذي نال عليه جائزة تطوان للشعر 1986؛ ففيها يستحضر وهجه، باعتبارها أول مدينة عربية إسلامية زارها انطلاقا من منفاه الطوعي في إسبانيا...

وهناك دواوين أخرى: "كتاب الزمن" الذي نال عليه جائزة مقهى مارفيل للشعر 1987، ثم ديوان "ليل لا أحد"، وأخيرا كتاب "المغرب في الأدب الأمريكي اللاتيني".

وفي ديوان "مخطوطة الأحلام" (قصة المعتمد وجاريته / زوجته الروميكية) يتغني بحب عظيم ومنفى، ويسترجع أمجاد العاشقين في إشبيلية حيث ولد حبهما وتأجج، وديوان "سحر ابن زيدون" (قصة ابن زيدون وولادة)... أما ديوان "زرياب: مغني الشرق الساحر" فيتغنى فيه بصاحب الصوت العذب، الذي عاشر هارون الرشيد، وقد كانت له إسهامات بارزه في الموسيقى العربية والشرقية...

POEMAS

في تطـوان

تَفَيَّأْ تَراتيلَ السَّرْو.
اكْتُبْ بِريشَةِ الْنور قَصيدَة.
وَانْتَشِ بمِهْرَجانِ عَصافيرَ
تَهُزُّ أَبْراجاً لأَجْراسِ الرِّيح.

EN TETUAN

Refúgiate bajo la salmodia de los cipreses.
Escribe un poema con la pluma de la luz.
Y embriágate con la fiesta de los pájaros
que agitan los campanarios del viento.

تحيـة الفـرح

يُحَيونَنا بِمَناديلِهُمُ الرَّمْلِيَّة.
يُهْدونَنا ثَمْراً بِنَظَراتِ غَزالَة.
يُغَنونَ بَيْنَ شَظايا النُّجوم.
وَيَرْقُصونَ
في حَلَقاتِ الْقَمَرِ الْعاجِيَّة.

LA SALUDO DE LA ALEGRIA

Nos saludan con sus pañuelos de arena .
Ofrecen dátiles con miradas de gacelas .
Cantan entre fragmentos de estrellas .
Y danzan
en los círculos de marfil de la luna .

اتســـاع

أَصابِعُ النَّهار تُوَقِّعُ أَوْتارَ عُودِ النور.
يَتَدَلى الزَّمَنُ مِنْ شَمّاعاتِ الْهَواء.
وَتُحَيِّي لُغَةُ الأَطْيارِ الزائِر،
حَيْثُ كانَتِ الإِبِلُ
تَرْمُشُ بِغُبارِ الْوَحْدَة.

INMENSIDAD

Los dedos del día tocan el laúd de la luz.
La arena cuelga de los percheros del aire.
El idioma de los perfumes saluda al peregrino
Por donde los camellos pestañeaban
con el polvo de la soledad.

ملـوق القمـر

بُيوتٌ بَيْضاءُ
مَطْلِيَةٌ بِمِلْوَقِ الْقَمَر.
مَآذِنٌ مُخَضَّبَةٌ بِلُقاحِ الْبُرْتُقال.
وَتِلاَوَةُ الْقُرآنِ
تَنْسَكِبُ فَوْقَ نَباتاتِ الْمِدَقَّة.
مُحْتَرِقَةً فِي الدَّمِ
بَيْنَ نيرانِ الشَّفَق.

LA ESPATULA DE LA LUNA

Blancas casas
pintadas por la espátula de la luna.
Minaretes entintados por el polen
de los naranjos
Y la voz del Corán
derramándose sobre los pistilos.
Ardiendo en la sangre
entre las hogueras del crepúsculo.

الجلباب

في مَسْكَنِ الْفَضاء
يَغْمُرُنا الْقَمَرُ بِفَيْضِ الْوَحْدَة.
أَتَغَطَّى بِجِلْبابِ الْكَواكِب،
وَأُحَلِّقُ مِثلَ يَراعَة
نَحْوَ أَعْماقِ السَّماء.

LA CHILABA

En la morada del espacio
la luna nos inunda de soledad.
Me cubro con la chilaba de los astros.
Vuelo como luciérnaga
hacia el fondo del cielo.

روابـي تطـوان

يَحْزَنُ الإِنْسانُ
في قارَبِ دُموع،
وَيَفْرَحُ مِثلَ غَزال،
بَيْنَ رَوابي النّور.

COLINAS DE TETUAN

Se oscurece el hombre
en una barca de lágrimas.
Y se alegra como un ciervo
entre las colinas de la luz.

كقدماء النوميديين

يُقاتِلُ مِثلَ قُدَماءِ النُّوميدِيِّين.
يَخِبُ بِلاَ راحَة نَحْوَ الْحُلْم،
مُجْتازاً رَبَواتِ الْحَياةِ اللاَّمَحْدُودَة.
يَنتصِرُ حينَ يَكونُ مُقْتَنِعاً
مِنْ أَفْراحِ الْسَّلاَم.

COMO LOS ANTIGUOS NUMIDAS

Lucha como los antiguos númidas.
Cabalga sin descanso hacia lo soñado.
Atraviesa las incontables colinas de la vida.
Vence cuando estés seguro
que implantarás la paz.

هرقـل

حَلَزوناتُ شَمْسٍ
تَتَسَلَّقُ طَحالِبَ السُّحُب.
وَهِرَقْلُ عَلى زَوْرَقِ الرِّيحِ
يَفْتَحُ مَضْيَقَ الأَيام.

HERCULLES

Caracoles de sol
trepan por las hiedras de las nubes.
Y Hércules sobre la barca del viento.
abre et Estrecho de los Días.

أيدي الخريف

يَسْقُطُ الْمَطَر فَوْقَ أَيْدِي الْخَرِيف.
يَنْزَلِقُ دونَ أَنْ يَتْرُكَ أَثَراً.
أَمامَ حاجِزِ الزَّمَن
يُحِسُّ الشاعِر بِغِزْلاَنِ الْماءِ الْمُتَأَوِّهَة.

LAS MANOS DEL OTOÑO

La lluvia cae sobre las manos del otoño.
Se desliza sin dejar huellas.
En el pretil del tiempo
el poeta siente gemir gacelas de agua

أطفال الماء

مُهْرُ الرِّيحِ
يَتْرُكُ السُّحُبَ حُبْلى،
هُنا مَخاضاتُ أَمْطارٍ
فَوْقَ فِراشِ الأَحْجار.
وَأَطْفالُ ماء يَهُزّونَ الأَوْراق.

HIJOS DEL AGUA

El potro del viento
deja preñadas a las nubes
Hay partos de lluvias
sobre el lecho de las piedras
Hijos del agua que mecen las hojas

ظـل الأوراق

أَتى مِنْ وَاحاتِ تافِلاَلْت السَّبْعَة.
اِسْتَلْقى تَحْتَ الأَرْز
مُلْتَحِفاً ظِلَّ الأَوْراق.
بَيْنَما الذُّبابُ يَصْفَعُ حُلْمَه
باحِثاً عَنِ الْمَوْت.

LA SOMBRA DE LAS HOJAS

Llegó desde los siete oasis de Tafilalt.
Se tendió baja un cedro
cubriéndose con la sombra de las hojas
Mientras las moscas le golpeaban el sueño
buscándole la murete.

ربيع عربي

□

تَتلاَشى السُّحُبُ
في شَمْسِياتِ زيُوس.
تُمْسِكُ أَشْجارَ الزَّيْتون لِسانَ الشَّمِس.
يُتَوَّجُ الْعُشاقُ
بِخُضْرَةِ الْحَدائِقِ الْمخُمَلِيَّة.
وَيَتَدَثَّرونَ بِتُوَيْجاتٍ فِي بُرْجِ الْقَمَر.

PRIMAVERA ARABE

Se deshacen las nubes
en los solares de Zeus.
Los olivos atrapan la lengua del sol
Los amantes se coronan
con el terciopelo verde de los jardines
Se cubren de pétalos en la torre de la luna.

رسم مائي

تُبَلَّلُ فُرْشاةُ الرِّيحِ
فِي الأَلْوانِ الْمائِيَّةِ لِلزُّهور.
وَرَبَّةُ الْموسيقى
تَدْهَنُ بَشَرَتَها بِلُقاحِ الْوُرود.
وَتُسْكِرُنا بِغِنائِها الْقُبَّرِي،
وَالْغَيْبِياتُ تَبْحَثُ عَنْ رُوحِ الْفَراشَات.

ACUARELA

Los pinceles del viento se humedecen
en la acuarela de las flores.
La diosa de la música
unta su piel con el polen de las rosas.
Nos embriaga con su canto de alondra.
Y la metafísica busca el alma de las mariposas

المِئْذَنَة العَتيقَة

لِنَحْلاَتِ تِطْوانَ
شَهْدٌ في الشَّفَق.
عَصافيرُهَا الْفَرِحَة
تَتيهُ عَبْرَ أَزِقَّةِ الْهَواء.
مِنَ الْمِئْذَنَةِ الْعَتيقَة
أَرى قَمَراً يَتَشَظَّى فَوْقَ الأَرْض.

EL VIEJO MINARETA

Las abejas de Tetuán
tienen su panal en el crepúsculo
Sus alegres pájaros se pierden
por los callejones del aire
Desde el viejo minarete
veo la luna despedazándose sobre la tierra.

الأوبـــرا

حَلَزونَاتُ نورٍ
فَوَقَ جِلْدَكِ الْبَحْرِيِّ.
وَحُنُوُّ الْكَواكِبِ
بَيْنَ سَقَّالاَتِ الْقَمَر.
وَجُمَيْزُ الذاكِرَة
يَسْتَيْقِظُ فَجْراً
عَلى مَغْناةِ الْعَصافير.

LA OPERA

Caracoles de luz
sobre tu piel marina
Ternura de los astros
entre los andamios de la luna
Y los sicómoros de la memoria
que se despiertan al alba
con la ópera de los pájaros

شعـاع نجمـة

حِينَ أَقْطِفُ
شُعاعَ نَجْمَةِ الْجَنوب،
أُعَرِّيها كُلِّياً
وَسَطَ ابْتِهاجِ أَسْماكٍ
تَعَضُّ أَصابِعَ قَدَمَيْها.
إِنَّني بَحَّار أَنْدِيزِيٍّ
يَقْتَفي طَرِيقَ الأَحْلاَم.

HEBRA DE ESTRELLA

Cuando recojo la hebra
de la estrella del Sur
la desnudo totalmente
en medio del regocijo de los peces
que le muerden las puntas de los pies
Soy el navegante andino
que sigue la ruta de los sueños.

أرض جميلـة

يَكْسو النَّدَى خِيرَالْدَا الرَّبِيع.
وَفي الأُفُقِ يَتَمايَلُ النَّخِيل.
وَنايُ الرَّمْلِ يَنْفُخُ في الْعِظامِ
أَصْواتِ الضَّباب.
وَأُغْنِيَّةُ الزَّيْتونِ
تُعَرِّي الْحُبَّ في بُسْتانِ الأَطْلَس.

TIERRA HERMOSA

El rocío cubre la Giralda de la primavera
Las palmeras se agitan en el horizonte
La flauta de arena sopla en los huesos
sonidos de niebla.
Y la canción de los olivos
desnuda el amor en el jardín del Atlas.

كـل جمعـة

[

بَنى تَحِتَ الزَّيتونِ مَسْجِدا،
لِيطْفِئَ إِلَهُ ٱلحُبِّ اشْتِياقاتِه.
كُلُّ جُمُعَةٍ يُرى عائِداً فَرِحاً
عَبْرَ دِرْبٍ سَلَكَتْهُ الْغِزلاَن .
الشَّمْسُ تَحْفِرُ بِخُنْجَرِهَا النُّورِي
أَساطيرَ السَّماء.

CADA VIERNES

Construyó una mezquita bajo los olivos
para que el dios del amor aplacara sus ansias.
Cada viernes se le ve regresar alegre
por la senda que dejaron las gacelas.
El sol le graba con su alfanje de luz
las leyendas del cielo.

وسائـد مدقاتيـة

يُزهِرُ النورُ
فَوْقَ أَجْنِحَةِ النَّوارِس،
وَفي عُيونِ السَّمَك
تَنامُ الشُّهُب .
وَفي "الرِّيفِ" تَتَكاثَرُ ٱلفراشَات
وَتُريحُ فَرَحَها
فَوْقَ وَسائِدَ مِدْقاتِيَّة.

□

ALMOHADAS DE PISTILOS

Florece la luz
sobre las alas de las gaviotas.
Duermen los luceros
en los ojos de los peces.
En el Rif pululan las mariposas
que descansas su alegría
sobre almohadas de pistilos.

بلغاتــ ذهبيــة

تَسيرُ الشَّمْسُ فَوْقَ أَزْهَارِ السَّوْسَن
بِبلْغاتٍ ذَهَبِيَّة،
كُل يَوْمِ يَدْخَلُ الإِلَهُ وَيَخْرَج
عَبْرَ بَواباتِ الذاكِرَةِ السَّبْعَة،
وَالسُّنُونُو يَرْقُصُ
عَلى خَرِيرِ وادي "الْمِحَنَّش"،
بيْنَما الْقَرَوِيون يَسوقونَ حَميرَهُمُ
الْمَخَضَّبَة بِرَمادِ الشَّفَق.

BABUCHAS DE ORO

El sol camina sobre las azucenas
con babuchas de oro.
Cada día entra y sale Dios,
por las Siete Puertas de la memoria.
Las golondrinas danzan
con los susurros del rió Mehanech.
Mentras los yeblis guían sus burros teñidos
con las cenizas del crepúsculo.

صمت السرو

فَلْنَعِشْ في مَمْلَكَةِ السَّرْوِ
السَّلامَ الْمُبْهِر،
بِقُبُلاَتِ الزَّيْتون
في حَنايا النُّجوم
بِعِطْرِكِ الْياسَميني
بَيْنَ حَماماتِ تِطْوان،
(وَلْنَعِشْ) في نَبْعِ الْفَجْر
الْحُلْمَ الأَخيرَ لِلْحُب.

EL SILENCIO DE LOS CIPRESES

Vivamos la anhelada paz
en el reino de los cipreses.
Con besos de olivos
en los ángulos de las estrellas.
Con tu aroma a jazmín
entre las palomas de Tetuán.
El último sueño del amor
en la fuente de la aurora.

ألذكرى

أَنَعودُ لِلْجُلوس
تَحْتَ بُرْتُقالِ ساحَةِ "الْفِدَّان"؟
رِماحُ الْكَواكِب
تُطْعِنُ تُوَيْجاتِ تِطوان.
وَكَفَراشَةِ رَمْلٍ إِلى الرُّوحِ تَنْفُد.
بَعيداً عَنْها تَرْتَعِشُ مِنَ الْوَحْدَة
كَشُعْلاَتٍ بَرْبَرِيَّة.

EL RECUERDO

¿Volveremos a sentarnos
bajo los naranjos de la plaza Feddan?
Las lanzas de los astros
clavan las corolas de Tetuán
que perdura en el alma
como mariposa de arena
Lejos de ella temblamos de soledad,
como las hogueras de los beréberes.

بريشة الفنان. مصطفى بوزيد

الفـدار القديـم

أبنـاء هرقـل

أبْناءُ هِرَقْل.
غِزْلاَن تَتَماوَجُ مِثلَ عَرَبْسات
فَوْقَ أَحْجارِ الْقَمَر.
ياسمينٌ مُتَوَّجٌ بِأَمْطار،
وَمِكَبُّ الزَّمَن
يُرَدِّدُ آذانَ الْمُؤَذِّن.
ياحُرّاسَ التارِيخ:
افْتَحوا أَعْيُنَكُم.
ما يُبْنى يُهَدَّم
تَحْتَ ساعَةِ الرَّمْل.
هَكَذا تَشَكَّلَ اسْمُك:تِطَّاوِين.
تَحْرُسُ أَرْضَكْ شِبْراً شِبْراً...
لُغَةُ الأَزْهارِ وَبَسْمَتُها.
بِرُوفِيلاَتُ الْحورِية
بَيْنَ أَطْيابِ الْمَساء.
أَيْدِي"الشَّرْقِ"
تَعْزِفُ عَلى أَوْتارِ النُّجوم.
وَفُرْسانٌ يَمْتَطونَ أَحْصِنَةِ الْكَواكِب.

HEJOS DE HERCULES

Hjos de Hércules
Gaceles que ondulan como arabescos
sobre piedras de luna.
Jazmines coronados de lluvias
Aspadera del tiempo
enhebrando la oración del almuédano
Guardianes de la historia
¡Abrid los ojos
que lo que se construye
se destruye bajo el reloj de arena!
Así se formó tu nombre: Tittawin
Vigilando palmo a palmo tu territorio
El lenguaje de la flor y su sonrisa
Los perfiles de hurí
entre perfumes del atardecer.
Manos de Oriente
que puntean cuerdas de estrellas
Jinetes que cabalgan
sobre corceles de astros.

أغنيـة إلـى تطوانـي

تِطْوان...تِطَّاوِين .
يَاأُفُقاً بَحْرِيّاً،
وَياأَهْلَ "الرِّيفِ" الْفَرِحين .

تِطْوانُ وَالْمُؤَذِّن
ياعَوْدَةَ الْحُبِّ
في هَمَساتِ وادي "مَرْتيل"

تِطَّاوِين...تِطْوان
يَاقَطَراتِ النَّدى.

يَا قَلْبَ الْبَحْرِ
وَجِسْمَ غَزالة.
أَنْتِ الأَكْثَرُ رَشاقَة.

تطْوانُ...وَنَخْلَة،
يا رَبابَ الْهَوَاء
وَرائِحَةَ النَّعْناع.

CANCION A UN TETUANI

Tetuán... Tittawin
Horizonte marino
Gentes alegres del Rif

Tetuán y muecín
Vuela el amor
En los susurros del rió Martin
Tittawin... tetuán
Ojos de rocio

Corazón de mar
Y cuerpo gacela.
Eres la más fina.

Tetuán... Y palmera
Guzla del aire
Aroma de hierbabuena.

شطرنج الذاكرة

صاغَةُ الشَّمْس،
مُزارِعو زَمَنَ الأَشْجار،
وَزارِعو شَكْلَ الْخَريف،
وَحاكَةُ الْكَواكِب،
وَناسِجو زَرابِي الْهَوَاء،
وَغازِلو النَّدى،
وَرُعاةُ الْقَمَر...
الزُّوارُ الآتونَ مِنْ تِطْوان،
الفاتِحونَ الأَبْعَد مِنَ الصَّحْراء،
يَنْقَشونَ لِسانَ "قَصْرِ الْحَمْراء"
وَيَتْرُكونَ فَوْقَ رُقْعَةِ الأَرْض
شَطْرَنْج الذاكِرَة.

EL AJEDREZ DE LA MEMORRIA

Orfebres del sol.
Cultivadores del tiempo de los árboles.
De la arquitectura del otoño
Tejedores de astros.
De los tapices del aire.
Hladores del rocío.
Pastores de la luna.
Peregrinos venidos desde Tetuán.
Conquistadores desde más allá del desierto.
grabaron el lenguaje de la Alambra.
Y dejaron sobre el tablero de la tierra
el ajedrez de la memoria.

أغنيـــة عربيـــ

قَمَرٌ في عَيْنَيْ غَزَالَة،
قُبُلاتٌ كَعِنَبِ النار،
خاصِرَة هَيْفاءُ لِبَدَوِيَّة،
نَخْلَة عَلى الطَّرِيقِ مُضيئَة...
افْرَحي يَاغُرْبَتِي الْقاسِيَّة
بِآلَةِ عودِ النُّجوم.
ارْقُصي في اسْتِراحَةِ الْقافِلَة،
وَاتْرُكِيني أُحِبُّكِ في الصَّحْراء
أُداعِبُ بُسْتانَ أَحْلاَمِك
تَحْتَ خَيْمَةِ السَّماء.

CANCION ARABE

Luna en ojos de gacela.
Besos como uvas de fuego.
Cintura grácil de beduina.
Palmera iluminada en el camino.
Alegra mi duro peregrinar
Con el laúd de las estrellas.
Danza en el alto de la caravana.
Y déjame que te ame en el desierto.
Que acaricie tu jardín de sueños
Bajo la tienda del cielo.

مخطوطة الماضي

أَحْلاَمٌ مَأْثُورَة
وَمَعارِكُ الأَنْدَلُسِ أَيْضاً.
دَمٌ ما زالَ يَفُورُ كَالْوادِي الْكَبِير
في قِيثاراتِ إِسْبانْيا.
مَخْطوطَةُ الْماضي
تُزْهِرُ في بُسْتانِ "الْحَمْراء"
"مَغْرِبُ " الْمَجْدِ،
مَسْجِدُ الْكَواكِب،
خِيرالْدَا "الْجَنوب"
وَتارِيخُ تِطْوان
في أَغارِيدِ عَنادِلِ غَرْناطَة.
بَرابِرَةٌ
يَتِيهونَ بَيْنَ نُتوءاتِ الصَّحْراء،
وَأُغْنِيَةٌ تُبَذِّرُ رَبِيعاً
في الْغِناءِ الْعَمِيقِ لِلذِّكْرى.

MANUSCRITO DEL PASADO

Memorables sueños
y batallas hasta al-Ándalus.
Sangre que aún fluye como el Guadalquivir
por las guitarras de España.
Manuscrito del pasado que florece
en los jardines de la Alambra.
Marruecos de la gloria.
Mezquita de los astros.
Giralda del Sur.
Historia de Tetuán
en los ruiseñores de Granada.
Beréberes que se pierden
entre las almohadas del desierto.
Canción que prodiga la primavera
en el cante hondo de la memoria.

تطـــوان

-1

يابُرْنُساً مِنْ ذَهَبٍ
يُدَثِّرُ
فَرَحَ قَلْبِ الرَّبيع،
وَيابُسْتانَ فَجْرٍ
في رَبَابِ النَّهْر.

TETUAN

I -

Albornoz de oro
que cubre la alegría
del corazón de la primavera.
Jardín de la aurora
en la guzla del rió.

-2

يالَحْنَ النَّوافير.
ياقَلْعَةَ الشَّمْس.
يارِقاعَ الْبَحْر
حَيْثُ تَكْتُبُ الشُّهُب.
اسْتَلْقي فَوْقَ بِساطِ الْعُشْب
وَدَعي سَلاَمَ الْخُبَّازِيِّ يَداعِبُك.

II -

Melodía de surtidos.
Castillo de sol.
Pergamino del mar
donde escribe los luceros.
Tiéndete sobre el tapiz de la hierba.
Deja que te acaricie la paz de las malvas.

-3

يامُطَرِّزَةَ الْقَمَر
في عُشِّ "السَّيِّدَةِ الْحُرَّة"،
ياغَزالَةِ نَار
بِالشَّفَقِيَّاتِ مُخَضَّبَة،
يامَرْساةَ كَواكِب
بَيْنَ جَبَلَي"دِرْسَةَ" وَ"غُورْغِيز"
ياأُغْنِيَةً عَرَبِيةٍ/أَنْدَلُسِيَّة
فِي مَسامِعِ الْوُرود.

III -

Bordadora de la luna
en el nido de Sita Hurra.
Gacela de fuego
teñida por los crepúsculos.
Ancla de astros
entre los montes del Dersa y el Gorgues.
Canción árabe-andalusí
en las orejas de las rosas.

-4

يامَرْكَب شَمسٍ في خَليج الريح،
ياحَدَقَةً بَرْبَرِيَّةً في عَيْنِ الْياسَمين.
ياإيقاعَ "الأَطْلَسِ" وَأَحْلامَ "الرِّيف" .
ياحورِيَّةً بِطيبِ إِفْرِيقْيا مُعَطَّرَة
ياصَوْتَ شَحْرورٍ
في سِرِّ نَباتِ الدَّلْبُوث.

IV -

Barco del sol en la bahía del viento.
Pupila beréber en el ojo del jazmín.
Ritmo del Atlas y sueño del Rif.
Hurí con aroma de África.
Voz de mirlo
en el misterio del gladiolo.

-5

ياناسِجَةَ النُّور
بَيْنَ بُرْتُقالِ "الْفِدَّان".
ياخَزافَةَ السَّلاَم
في جغْرافِيَّةِ النَّوارِس.
ياآلَةَ عودٍ تُفْرِحُ أَشْجارَ السَّرْو.
ياحائِكَةَ يَنابيعَ
تَغْسِلُ وَجْهَ الْقَمَر.

V -

Hladora de la luz
entre los naranjos del Feddan.
Alfarera de la paz
en la geografía de las gaviotas.
Laúd que alegra a los cipreses.
Tejedora de manantiales
que lava el rostro del alba.

-6

يارُكْنَ الْخَرِيف.
يَا بَرِيقَ أَوْرَاقٍ
بِخُطَى الرِّيحِ مُسْتَهْلَكَة.
يابُذورَ التارِيخِ
في أَخاديدِ الْقَمَر.
ياسَيْفَ انْتِصاراتٍ
وَالصَّقْرَ الْمُخْتَرِق بِسَهْمِ الشَّمْس.

يابَوابَةَ الزَّمَنِ
حَيْثُ تَجْتازُ فَصولُ الصَّيْف.
ياشُجْعاناً بِعاطِفَةٍ بَرْبَرِيَّة.
ياأَصْوات عودِ "زِرْيَاب" الْخالِد.
ياأَشْعاراً
تولَدُ في شُرُفاتِ أَشْجارِ اَّللَيْمون.
في مَساجِدِ الَخزامَى
في دُكاني الْمُدَثَّرِ بِرِداءِ النَّجوم.

VI -

Rincón del otoño.
Brillo de hojas desgastadas
por el andar del viento.
Siembra de la historia
en los surcos de la luna.
Alfanje de victorias.
Y halcón atravesado por la saeta del sol.
Puerta del tiempo que cruzan los veranos.
Los bravos con la pasión beréber.
Los sonidos del laúd. eterno de Ziriab.
Los versos que nacieron
en las almenas de los limoneros.
En las mezquitas de las alhucemas.
En mi tienda cubierta por túnicas de estrellas.

أحلام أنديزي

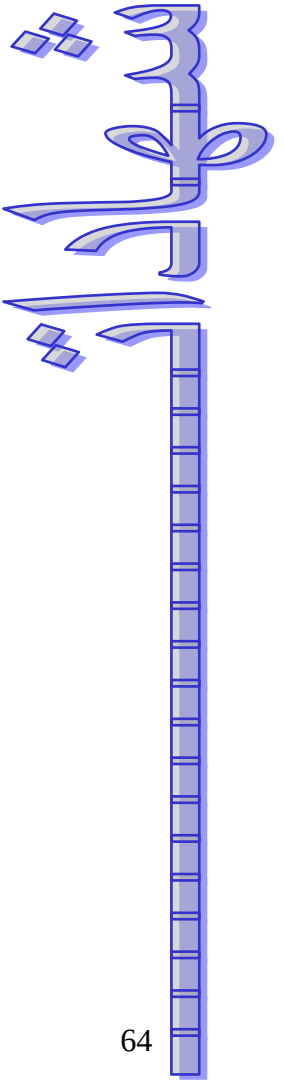
إِنِّي صَوتُ الْكَنْدُور
الذِي يُكَسِّرُ صُلْبَ الْهَواء.
أُصْبُعَ الشَّمْسِ في فوهَةِ الْبَراكِين.
الشَّغَبُ الْمُفْرِحُ
لِسَنابِلِ "كَاوْتِين".
مَوْجَةُ الْمُحيطِ الْهادِي
تَغْسِلُ أَحْجَاراً دامِيَة
عُصْفورٌ يَتَكَلَّمُ لُغَةَ الْمَطَر.
الْمُغْتَرِبُ الْجَرِيح بِدُموعِ الأَرَوْكَارِيَات.
الساكِنُ فَوْقَ الْجغْرافِيةِ الْمُشْتَعِلَة
لِصَدْرِ الْقَمَر.
أَحْلُمُ بِبُرْتُقَالِ "قَصْرِ الْحَمْرَاء"
وَياسَمينِ تِطْوان.
وَعَدْو غَزالَةٍ
نَحْوَ قِمَمِ الرِّيف.
أُحِسُّ بِقَطَراتٍ
تُعَمِّقُ عُزْلَةَ التُّوَيْجَات.
وَبِالزَّمَنِ يَحُوكُ نَسِيجَ الْعَنْكَبوت
في صَحْراءِ الْقَلْب.

SUEÑOS DE UN ANDINO

Soy la voz del cóndor
que quiebra el espinazo del aire.
El dedo del sol en la boca de los volcanes.
El tumulto alegre
de las espigas de Cautín.
La ola del Pacífico
que baña piedras de sangre.
El pájaro queltehue
que utiliza el idioma de la lluvia
El peregrino herido
por las lágrimas de las araucarias.
El habitante sobre la geografía ardiente
de los pechos de luna.

Sueño con los naranjos de la Alambra.
y jazmines de Tetuán.
Con el galope de las gacelas
hacia las cumbres del Rif.
Siento las gotas que cavan
la soledad de las corolas.
El tiempo que teje telarañas
en el desierto del corazón.

CITAS



تطـــوان

تطوان، تطوان، أيتها المدينة البيضاء، تطوان الغائصة، المتعلقة بحماية "درسة" الذي أصبح حضنه مهدا لها، وبعد دلك؛ تسلقت الجبل الحامي. تطوان المنتبهة دوما، عين مفتوحة على أفق جبل "غرغيز" الشاهق الذي يقص ويكسر سحبا وسماء.

تطوان ترتقب الأراضي المخصبة القريبة من واد "الحلو" المطل على البحر، والمجاور له تقريبا، والمتعطرة في سهل الأجواء البحرية ل"مارتيل" . المدينة ذات الأبواب السبعة، المدينة الخفية الخالصة، ربما الأكثر جمالا بشمال المغرب.

خاثينطو لوبيث غورخي

TETUÁN

"Tetuán, Tetuán,la Ciudad blanca, la sumergida Tetuán que se arregosta al amparo del Dersa, acunada en su regazo y escalando luego la montaña amparadora. Tetuán, alerta siempre, ojo abierto al horizonte del gran Gorgues que recorta y rompe nubes y cielo. Tetuán, vigía de la vega próxima y de ese Uad el Helú que ya ventea al mar casi vecino y se aroma en la llanura de los aires marinos de Martil. La de las siete puertas de su oculta medina intacta, quizá la más hermosa del Norte de Marruecos.

Jacinto Lopez Gorge

بِما ذا يفكر حضرتك عن تطوان؟

سألت ذات يوم أحد الفضوليين. المدينة الإسلامية؟ إن المتجول في شارعها هو العودة، من خلال طريق بسيطة وسحرية في نفس الوقت، إلى بغداد خيالنا الطفولي.

...كنت أرى رؤوس الشعراء المغاربة والإسبان تتآخى وتتواصل كما يتصل شعر كل واحد منهم بقلب أخوي للذين يوجه إليهم هدا الشعر.

كان المساء يرخي سدوله شيئا فشيئا، وتطلعت إلى جميع الرؤوس المجتمعة. وأعتقد حضرتك أني شعرت بشيء خالص جدا وحقيقي يحط فوق جباهنا جميعا. وأن تفاهُما أعلى كان يتحقق بشكل رمزي عن طريق المعرفة الشعرية البسيطة؛ أي الطريق الودية. وفهمت - وقد أظلم الليل - أن ذلك كان أحسن ذكرى حملتها من المغرب .

بيثينطي أليكسندري

نوبل الأدب 1977

Qué piensa usted de Tetuán?, me preguntaba el otro día un curioso . La ciudad musulmana? Que transcurrir por sus calles es reinstalarse, por vía sencilla y mágica al mismo tiempo, en la Bagdad de nuestra fantasía infantil.

(...)Veía yo las cabezas de los poetas marroquíes y los poetas españoles que fraternizaban y se comunicaban, como la misma poesía de cada uno se comunica con el fraterno corazón de los hombres a quienes se dirige.

Estaba cayendo la tarde muy dulcemente , y miré todas las cabezas reunidos crea usted que sentí que algo muy puro y verdadero descendía sobre las frentes de todos nosotros, y que un entendimiento superior estaba teniendo lugar, como simbólicamente, por la sencilla vía del conocimiento poético, es decir, amoroso. Y comprendí-era noche cerrada-que aquél seria el mejor recuerdo que yo me llevaría de Marruecos

Vicente Aleixandre

تطـــوان

تطوان...تطوان حين أسميك تنفطر روحي
يا أجمل مدينة في العالم، المدينة التي لم يعرفها أحد، ولم يسمها أحد. المدينة التي شوارعها سراديب سماوية ...
من جميع المدن انطلقت فرحا، مبتهجا، كما كنت أود معرفته، لكن حين خرجت من تطوان، كان علي أن أعظ شفتي كي لا أترك دموعي تسقط

روبرطو أرلط

TETUÁN

Tetuán...Tetuán. Cuando te nombro se me parte el alma.

La ciudad más linda del mundo. La ciudad que nadie conoce. Que nadie nombra. La ciudad cuyas calles son catacumbas celestes(...)

De todas las ciudades he partido contento, alborozado, por lo que esperaba conocer; pero cuando salí de Tetuán, tuve que morderme los labios para no dejar escapar las lágrimas.

Roberto Arlt

سوناطة عاطفية
إلى
تطـــوان

تِطْوان الْمُنْطَوِيَّةُ تَحْتَ "دِرْسَة"
كَمُراهِقَةٍ كَسْلاَنَة.
عِنْدَ قَدَمَيْهَا يَرْسُمُ "مَرْتِيل"،مُتَراخِياً،
مُنْعَطَفَ مَرايا.
تَبْعُدَ"الزَّرْقَاءُ" عَنِ الأَجَمات.
ـَيْبدو أَعْمَقُ الْوادِي كَمِدْخَنَة،
وَ ِباتِّجاهِ الْغَرْب حُقولٌ تَتَعَطَّر.
وَأَمامَها "غُرْغِيز"
مُتَعاظِماً فِي عَلْيائِه
بِأَلْوانِهِ الزّْ ْقاء وَالرَّمادِية.
تِطْوان، بَيْضاء،
مَلْفوفُةٌ بنَباتاتِ الأَسَل
كَعَروسٍ عَشِيَةَ زِفافِها.
تِطْوان تَسْتَنْزِفُ فِي مِائَةِ يَنْبُوع
وَمُنْتَصِبَةً فَوْقَ مائَةِ صَوْمَعَةٍ لِلْحَياة.
آه تِطْوان،
ياعُيونَ الْيَنابيع.

ريكاردو خابيير بارثيلو

SONETO APASIONADO
A
T E T U Á N

Tetuán bajo el Dersa arrebujada
como una perezosa adolescente
A sus pies el Martil traza, indolente,
una curva de espejos.
Azulada lejanía de cerros,
La vaguada que parece humear
Y hacia poniente las huertas perfumadas.
Y de frente el Gorguez
arrogante en su elevada
serenidad de grises y de azules.
Tetuán, toda blanca,
envuelta en su tules
como una novia en vísperas nupciales,
desangrada en cien fuentes
y erigida sobre cien alminares
a la vida.
¡ Oh Tetuán,
Ojos de Manantiales.

Ricardo Javier Barcelo

تطـــوان
فـــي
أحـــلام أنديـــزي

في هذا الديوان يغني سيرخيو ماثياس إلى مدينة، إلى الأرض العربية، إلى جمال عالم يختلف عن جذوره. يختلف طبعا، ومع ذلك، وربما لنفس السبب، هذه أرض من رمال وشمس، من رياح ونور، تحققت بفضل قوة الخطاب، مثل التوتر المستحضر في وعي الشاعر.

فعلا، إنه إنسان أراضي الجنوب، أي أن الشاعر يعيش التجربة التطوانية كأي عابر، إنسان عبور الذي يحس انطباع كونه يشارك في نصيب "حلم" مصوغ من حيوات في عالم غريب وعجيب في الوقت نفسه، إنه فعلا كذلك. لذلك، فإن القصائد التي تكون الديوان تتتابع كصور ضوئية التي تظهر المشهد الإنساني والطبيعي، مشهد مصنوع من مواد كونية لانهائية، متجاوزة في اتساعها نفسه. "اتساع" اسم أطلقه الشاعر على إحدى قصائد الديوان:

أَصابِعُ النَّهارِ
تُوَقِّعُ أَوْتارَ عودِ النور.
يَتَدَلى الرمل

TETUAN EN LOS SUEÑOS
DE
UN ANDINO

En esta obra, Sergio Macias canta a la ciudad, a la tierra árabe, a la belleza de un mundo diferente de la de sus raíces. Diferente, desde luego. Y, sin embargo, y tal vez por lo mismo. Esa tierra de arena y sol, de vientos y luz, alcanza, gracias a la fuerza del discurso, igual intensidad evocadora en la conciencia del poeta.

Efectivamente, el hombre de las tierras del Sur que es el poeta, vive la experiencia tetuani como un pasajero. Hombre de tránsito que siente la impresión de estar participando en una suerte se "sueño" hecho de vivencias en un mundo extraño y maravilloso a la vez. Es precisamente por esto que los poemas que componen la secuencia, se suceden como estampas luminosas que muestra el paisaje humano y natural. Paisaje hecho de materias cósmicas infinitas trascendidas en su propia inmensidad. "Inmensidad" llama precisamente el creador a uno de estos poemas:

"Los dedos del día

tocan el laúd de la luz.

La arena cuelga

مِنْ شَماعاتِ الْهَواء
وَ لُغَةُ الأَطْيوبِ
تُحَبِّي الزائِرَ،
حَيْثُ كانَتِ الإِبِلُ
تَرْمُشُ
بِغُبارِ الْوَحْدَة.

إن الطبيعة التي تقتحم هذه الأشعار تختلف عن طبيعة "الجنوب".بعيدا هنا، عن الغابات والمطر، عن الروائح والألوان النباتية. إن المتكلم يكتشف مفتونا وفضوليا الجمال المتألق للمشهد الجديد. إن موقفه، مع ذلك، لا يتعدى أن يكون موقف تأمل، تأمل-أشدد عليها-قوي الإحساس بالغرابة أمام الحقيقة. إحساس يؤكد للشاعر في إعادة تأكيد وجوده الشخصي وهويته الخاصة :

إنِّي صَوْتُ الْكُنْدُورِ
الذي يُكَسِّرُ صُلْبَ الْهَواء.
إِصْبَعُ الشَّمْسِ في فوهَةِ الْبَراكين.
اَلشَّغَبُ الْمُفْرِحُ
لِسَنابِلِ "كاوْتيين".
أَحْلُمُ بِبُرْتُقالِ "قَصْرِ الْحَمْراء"
وَياسَمينِ تِطْوان.
بِعَدْوِ غزالَةٍ
نَحْوَ قِمَمِ "الرِّيف".

أدريانا كاسطييو بيرشينكو

de los percheros del aire.
El idioma de los perfumes
saluda al peregrino.
Por donde los camellos pestañeabas
con el polvo de la soledad".

Una naturaleza diferente de la del Sur irrumpe en estos versos. Lejos se está aquí de la lluvia y los bosques, de olores y colores de lo vegetal. El hablante descubre fascinado y curioso la belleza brillante del nuevo paisaje. Su actitud, sin embargo no deja de ser la de la contemplación. contempla_ción que subraya, intensificando el sentimiento de extrañeza frente la realidad. Sentimiento que confirma al creador en la reafirmación de su propio ser, de su propia identidad:

Soy la voz del Cóndor,
que quiebra el espinazo del aire,
El dedo del sol en la boca de los volcanes.
El tumulto alegre de las espigas de Cautín.
La ola del Pacifico
que baña piedras de sangre…
Que duerme sobre la geografía ardiente
de los pechos de luna.

Soñando con los naranjos de Alhambra
y jazmines de tetuan.
Con el galope de las gacelas
hacia las cumbres del Rif

Adriana Castillo De Berchenko

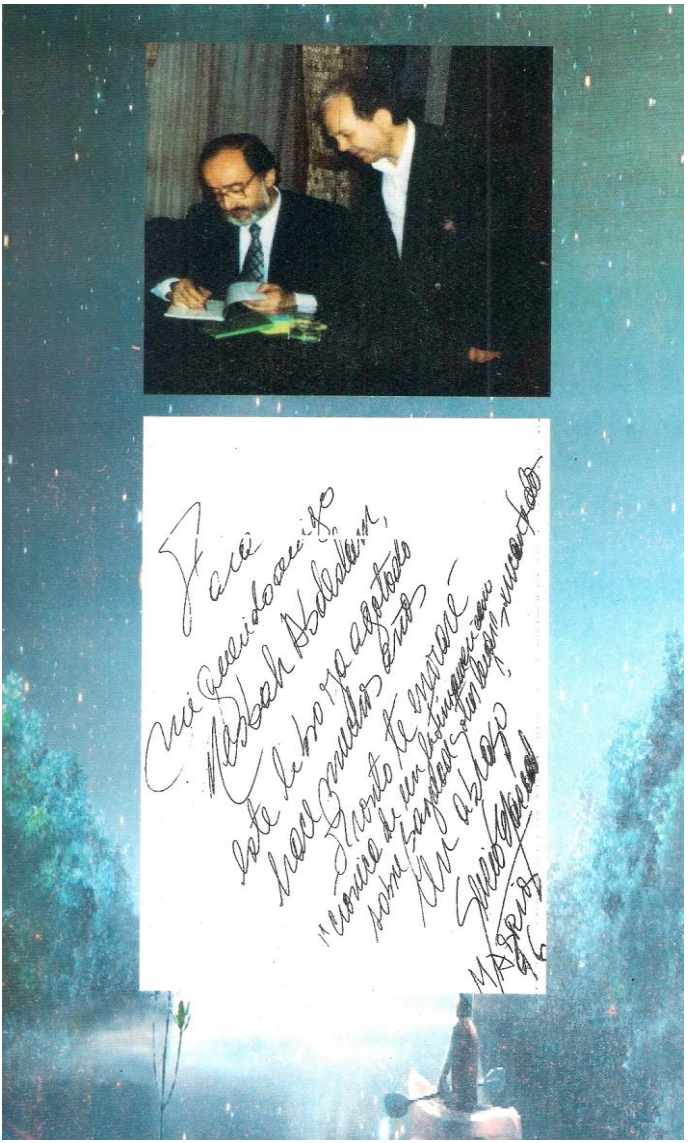
فهرس

ت	القصائـــــد POEMAS	ص Pagina
01	إهداء المترجم	05
02	تواصل مع المترجم	07
03	إهداء الشاعر (بالعربية)	08
04	إهداء الشاعر (بالإسبانية)	09
05	لجنة الجائز (بالعربية)	10
06	لجنة الجائزة (بالفرنسية)	11
07	إضاءة	13
08	قصائد	19
09	في تطوان en Tetuan	21
10	تحية الفرح El saludo de la alegria	22
11	أتساع iInmensidad	23
12	ملوق القمر la espátula de la luna	24

25	الجلباب la chilaba	13
26	روابي تطوان Colinas de Tetuan	14
27	كقدماء النوميديين Como los antiguos numidas	15
28	هرقل Hercules	16
29	أيدي الخريف Las manos de otoño	17
30	أطفال الماء Hijos de agua	18
31	ظل الأوراق La sombra de las hojas	19
32	ربيع عربي Primavera arabe	20
33	رسم مائي Acuarela	21
34	المئذنة العتيقة El viojo minarete	22
35	الأوبرا La opera	23
36	شعاع نجمة Hebra de estrella	24

37	أرض جميلة Tierra hermosa	25
38	كل جمعة Cada viernes	26
39	وسائد مدقاتية Almohadas de pistilos	27
40	بلغات ذهبية Babuchas de oro	28
41	صمت السرو El silencio de los cipreses	29
42	الذكرى El recuerdo	30
-44 45	أبناء هرقل Hijos de Hercules	31
47-46	أغنية إلى تطواني Cancion a un tetuani	32
49-48	شطرنج الذاكرة El ajedrez de la memoria	33
51-50	أغنية عربية Cancion arabe	34
53-52	مخطوطة الماضي Manuscrito del pasado	35
55-54	تطوان Tetuan	36

37	أحلام أندیزي Sueños de un andino	67-66
38	شهادات	69
39	بیثینطي ألیکسندري Vicente Aleixandre	71-70
40	خاثینطو لوبیث غورخي jacinto Lopez Gorge	73-72
41	روبرطو أرلط Roberto Arlt	75-74
42	سوناطة عاطفیة إلى تطوان a Tetuan soneto apasionado	77-76
43	تطوان في أحلام أندیزي Tetuan en los sueños de un andino	79-78



الغلاف الأخير